



AMI-SPK-PHON-20240324-001

語料管理號：AMI SPK PHON 20240324001

唯一識別號：2025-3517-11

Collected Date: 24 March 2024

Speaker(s): Bahi Mukuy

Location: “Natawaran”, Speker’s home in Dongchang, Hualien County in TAIWAN(R.O.C.)

Title: Ms. Bahi’s congratulatory message-01

Created Date: 24 March 2024

Type: ?

Classification: Ritual Medical Treatment

Recorder(s): Lifok (Kue-chaw, Huang)

Language resource archive number: AMI-SPK-OH-20240201

Kue-Chaw, Huang (Lifok). 2009. ‘U lalengawan nu Sapalunan a lisiin’, “The book of story of Amis/Pangcah”, p-46~48. Indigenous of Taiwan in Taipei, ROC. (Recovered in: January 7, 2023)

His verbatim transcript will be analysed in the following 5 lines:

First: Roman words of Amis Language

Second: Phonetic notation for speech

01

Bo-kai, mitengil kaku, mitengil ci bayi tu suwal isu taba:r sa kaku.

Bo-Kai mi-tengil kaku mi-tengil tu suwal=isu taba:r=sa

Name AF-listen me AF-listen COS say =your.GEN move =ADV

kaku

kaku.

NOM.1sg

Bo-Kai, I was very touched by what you said,

02

cacay ku sunna aku isu, caay katatudung ku 'ulah nu maku.

cacay ku suma =aku =isu caay ka-ta~tudung

one (only) NOM. grandson =GEN.1sg =GEN.2sg NEG NEG-

CaRED~suitble

ku 'ulah nu=maku.

GEN like GEN=1SG.GEN

I only have one grandson from you, there is no one I love.



AMI-SPK-PHON-20240324-001

語料管理號：AMI SPK PHON 20240324001

唯一識別號：2025-3517-11

03

Mabana' kisu, awaay ku wawa ni bayi.

ma-bana' kisu awaay ku wawa ni bayi

AF-know 2sg.NOM NEG NOM child GEN grandma

You know, grandma, I don't have any children.

04

Maramud kaku aci baki isu awaay uhu... awaay ku wawa aku⁽⁰⁴⁻¹⁾, sisunna sa kaku ka:pah ku tangal⁽⁰⁴⁻²⁾, caay katatudung ku 'ulah nu balucu' nu maku tu nikabana isu a mi-... micudad tunu Pangcah⁽⁰⁴⁻³⁾.

When I married with your grampa, we

(04-1)

ma-ramud kaku aci baki =isu awa:y ku u=hu...

AF-marry me and grandfa NOM.2sg NEG NOM CN=HU

awaay ku wawa aku

NEG NOM child GEN.1sg

When I married and your grandfa, we don't... don't had any children

(04-2)

si-sunna =sa kaku ka:pah ku tanjal

have-grandson =SA NOM.1sg gread NOM head

I have a grandson who is very smart,

(04-3)

caay ka-ta~tudung ku 'ulah nu balucu' nu=maku tu

NEG NEG-CaRED~center NOM like GEN heart GEN.1sg OBL

ni-ka-bana' =isu a mi-cudad tu=nu Pangcah

PAST-KA-know GEN.2sg LNK AF-book.study OBL=GEN amis

(=Pangcah)

I can't



AMI-SPK-PHON-20240324-001

語料管理號：AMI SPK PHON 20240324001

唯一識別號：2025-3517-11

05

En... u ngangan ni bayi tunu Pangcah ci Bayi, ci Bayi.

06

*Anu i luma', mi'ang'ang ku.. ku laluma'an aku ci Ahi, kina tus... #me..⁽⁰⁶⁻¹⁾ Ahi ku adibayay a
nipi'ang;ang i takuwan⁽⁰⁶⁻²⁾. Ci Ahi⁽⁰⁶⁻³⁾.*

(06-1)

anu i luma' mi'ang'ang ku la~luma'-an aku ci Ahi
if at.LOC home AF-call NOM CA~home-LF 1SG.NOM VOC name
At home may family call me 'Ahi.

(06-2)

Ahi ku ni-pi-'ang'ang i=takuwan
name NOM
Ahi is the name they call me in private.

07

Simsi:m han u babahi, ci Ahi kaku haw!

simsim han u babahi, ci=Ahi kaku haw
think AUX.CAU TOP woman NOM= NOM AUX
When you think of the word woman (*babahi*), my name is it (*Ahi/Bahi*).

08

Simsimen, aka kapawen tina ngangan aku.

simsim-en aka ka-pawen tina ngangan aku
think-CAU don't PRH-forget this.OBL name
Please remanber, don't forget which my name.

09

Ci Ahi han kaku nanu wawa, {stop} kina ngangan aku.

ci Ahi han kaku nanu wawa kina ngangan aku



AMI-SPK-PHON-20240324-001

語料管理號：AMI SPK PHON 20240324001

唯一識別號：2025-3517-11

VOC N QUT 1SG.GEN since child this.GEN name 1SG.NOM
I've had the name "Ahi" since I was a child.

10

Ci Ahi hananay haw! Aka kapawen yu haw!

ci Ahi hananay haw! Aka ka-pawan yu=haw

VOC N like this AUX don't NEG-forget AUX=AUX

It's called "Ahi"! Don't forget!

11

Apa... Anu taluma' kisu i... i hacuwa i, misalamal ci akung i⁽¹¹⁻¹⁾. "A paka'enen aku ci Bokai tu... tu ninpai" sa ci akung⁽¹¹⁻²⁾, "Ma'ulah kaku maktengi⁽¹¹⁻³⁾," "Ma'ulah kisu⁽¹¹⁻⁴⁾."

If you have a come our home and Grandpa wants to cook, he'll saiy, "I'm going to fry steak for Bokai!"; or, "I love hearing him speak Amis," I'll jest say, "Whatever you want."

(11-1)

anu=ta-luma' kisu i ha-cuwa i, mi-sa-lamal ci akung
if=go-home 1SG.GEN LOC HA-where AUX AF-IF-fire NOM grandpa
i,

AUX

If you come to our house one day, your Grandpa wants to cook,

(11-2)

a=pa-ka'en-en aku ci Bokai tu ninpay sa
IRR=CAS-eat-IPV 1.SG.GEN NOM N OBL beef QOT
ci akung,

NOM grandpa,

"I'm going to fry to steak for *Kapah*." The Grandpa said,

(11-3)

"Ma-'ulah kaku a maka-tengil
AF-like 1.SG.NOM LNK AF.CAS-listen

I like hearing it.



語料管理號：AMI SPK PHON 20240324001

唯一識別號：2025-3517-11

(11-4)

Ma-'ulah kisu.

AF-like 2.SG.NOM

As long as you like it.

12

Haw! · Haw! Hatira yu haw! Sakilemelen kisu micudad...••• isu.

Haw Haw Ha-tira yu haw! Sa-kilemel-en kisu

MOS MOS AF.AD-there.OBL MOS MOS have-strength-CAS 2.SG.NOM

mi-cudad isu.

13

Mabana' kisu, caay pisi:kul⁽¹³⁻¹⁾ ci ina isu tisuwan⁽¹³⁻¹⁾, pamela:wen ci ina isu tu bana' isu a micudad tunu... tunu Pangcah han⁽¹³⁻²⁾! Aka kangudu' mipalita' ci bayian tu! "Bayi, maan han saw kuraan?" "Maan han kuraan a sumal?⁽¹³⁻³⁾" Aka ka... kangudu' kasemuwal takuwan⁽¹³⁻⁴⁾. An mabukil a mitengil tu nipi-解 釋時 tu sumal isu, 你用國語先跟我講沒有關係. 好不好⁽¹³⁻⁵⁾? Haw! Hatini tu yu haw! Na'un han tu sumal aku haw! Haw! Haw! 恭喜 yu haw⁽¹³⁻⁶⁾!

You know, your mother isn't taking care of you at all, showing her what you're learning in Ami! Don't be afraid to ask Grandma! "Grandma, what is this?" "How do you say this in Ami?" Such. Don't be afraid to tell me. If you don't know how to explain (ask or explain in Aramco), {Language shift} you can speak to me in Chinese first. Good no good? That's it! Listen to me slowly! {Mood particle}, Congratulations!

(13-1)

ma-bana' kisu, caay pi-si-ikul ci ina =isu

AF-know NOM.1sg NEG AF.NEG-have-care NOM.Pr mom =GEN.2sg

tisu-an,

PF.2sg-PF

(13-2)

1. _____

¹ *pisikul* = *pi*ii*kul* When two vowels are adjacent (i.e., CV.VC), one of the vowels will be weakened or even lost, as will the guttural or guttural stops that precede the second vowel.



AMI-SPK-PHON-20240324-001

語料管理號：AMI SPK PHON 20240324001

唯一識別號：2025-3517-11

pamela:wen ci ina isu tu bana' isu a micudad tunu... tunu Pangcah haw!

(13-3)

Aka kangudu' mipalita' ci bayian tu! "Bayi, maan ban saw kuraan?" "Maan ban kuraan a suwal?"

(13-4)

Aka ka... kangudu' kasemumal takuman

(13-5)

An mabukil a mitengil tu nipi-解釋時 tu suwal isu, 你用國語先跟我講沒有關係. 好不好?

(13-6)

Haw! Hatini tu yu haw! Na'un ban tu suwal aku haw! Haw! Haw! 恭喜 yu haw!

----- {The End} -----